Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakryć stół! Rozłożyć dywan!\* Jeść! Pić! Wstańcie, książęta! Nasmarujcie tarczę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakryjcie stół! Rozłóżcie dywan! Jedzcie! Pijcie! Wstańcie, książęta! Nasmarujcie tarczę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotuj stół, niech strażnik trzyma straż; jedz, pij. Wstańcie, książęta, namaszczajcie tarcze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przygotuj stół; niech straż na straży będzie; jedz, pij; wstańcie książęta, smarujcie tarcze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przygotuj stół, wyglądaj na wieży jedzących i pijących, wstawajcie, książęta, pochwyćcie tarcz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zastawiają stół, nakrywają obrusem, jedzą, piją. Wstańcie, książęta! Namaśćcie tarcze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zastawiają stół, rozścielają poduszki, jedzą, piją. Wstańcie, książęta, namaszczajcie tarczę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastawiają stół, przygotowują miejsca, jedzą i piją. Powstańcie, książęta, namaśćcie tarcze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakrywa się stoły, rozciąga dywany, ucztuje się i pije. „Powstańcie, wodzowie! Namaśćcie tarcze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Oto] nakrywa się stoły, rozciąga dywany, ucztują i popijają. - Powstańcie, wodzowie, namaszczajcie tarcze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приготови стіл, пийте, їжте. Вставши, володарі, приготовіть щити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zastawiają stół, rozścielają kobierce, jedzą i piją. Powstańcie wodzowie, namaszczajcie tarcze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech zastawią stół, poustawiają miejsca do siedzenia, jedzą, piją! Wstańcie, książęta, namaśćcie tarczę. |

1. 1) Rozłożyć dywan, הַּצָפִית צָפֹה (tsafoh hatstsfit), lub: nakryć stoły, stanąć na straży, <x>290 21:5</x> L; w G brak. [↑](#footnote-ref-2)